謎ときマルコ・ポーロ（３）

Ⅹ　九曲渓

Ch.154　タンピンジュ

九曲渓、福建省武夷山を廻って湾曲して流れ下る渓流、この名勝を訪れた方は多いだろう。では、それがマルコ・ポーロにも出てくるのをご存じだろうか。という言い方はしかし、断定的に過ぎる。控え目に、九曲渓であってもおかしくない、と言うべきか。

図１　九曲渓

キンサイ杭州を発ったポーロは、福州そしての最後の地ザイトン泉州を目指して、沿海部の紹興そして寧波を経る東路ではなく、銭塘江を遡って内陸部を横切る西路を取る。現在の都市で言えば、富陽・建徳・金華・衢州・上暁等を経るコースである（図 2）。そしてそこから南に折れ、武夷山の麓を通って建欧に出、閩江ぞいに前回（IX「浦西福寿宮」）に見た福州に至る（図 3）。それが、上暁までの前半と、それ以降の後半の 2 章に分かたれている。まず、Ch.154「大タンピジュ市について」と題された前半を見る。

図 2　浙江省（現）　①富陽②建徳③金華④常山⑤上暁⑥武夷山

図３　浙江省・福建省（「中国歴史地図集 Vol.7 元・明時期」pp.27-28）

①富陽②建徳路③婺州（金華）④常山⑤信州（上暁）⑥武夷山⑦建瓯

⑧福州⑨泉州

1 F: BNF Ms.1116, ff.69r.a2-69v.b3.

enaces et boce ce autre epozques asez.
Et autre couse nei ha que face amen
tovoir. et por ce nos partiron de ci et ale
ron avant et vos conteron d'autre co
use. Et quant len se parte de ceste que
iornee adonc treuve len la cite de
Tecunsam qe mout est grant et biel
et est sus un mont que parte le flum
que le une moitie ala en sus et lau
tre moitie en jus elle est encore de
la seingnorie de Quinsai et sunt au
grant Kaan et sunt ydoles et vi
vent de mercandies et d'ars mes nu
le couse qe a mentovoir face por ce t
nos partiron de ci et aleron avant
Car sachies tout de voir qe puis
qe len se part de Cansan il ala troi
iors por mout belle contree la ou il a ci
tes et castiaus et casaus asez.
la ou il a mercaianz et homes d'ars
asses il sunt ydres et au grant
chan et encore sunt de la seingno
rie de Quinsai. des couses de vivre
ont il en grant abundance et de cacei
onz et venecionz ont il de bestes et
de osiaus a grant plantee. autre co
use qe a mentovoir face nen ha
et por ce aleron avant. Et sachi
es qe a chief de .iii. iornee treuve
len la cite de Cugiu qui mout est
grant et belle et sunt au grant
kan et sunt ydres et est la deraine
cite de la seingnorie de Quinsai car
de ce avant ne a que fere Quinsai.

mes comance le autre roiame
qe est de les de le .viiii. partie do
Mangi que est apelle Fugiu.

Ci devise do roiame de Fugiu.

Quant len se part de la
derainne cite dou roiaume de
Quinsai qe Cugiu est apelles adonc
entre len eu roiaume de Fugiu et
ici comance et ala .vi. iornee por
ysceloc por montangnes et por valles
la ou len treuve cite et castiaus et
casaus asez. il sunt ydres et au
grant kan et sunt sout la segnorie
de Fugiu de cui nos avun comencés
il vivent de mercandies et d'ars il
ont de toutes couses da vivre en
grant abondance il ont venecionz
et chaccionz asez de bestes et de osi
aus il i a lionz asez et grant et fieres
il ont gegibre et galanga outre
mesure car por un venesian gros
auroie tant gegibre qe bien se
roit quatre vint livres et unt un
fruit qe senble çafaran mes ne
est mie mes bien vaut autant co
me çafran por ouvre. autres cou
ses hi a encore sachies qe il me
niuent de toutes brutes couses
et menjuent ausi cars d'ome mo
ut volunteres puis qe il ne soit
mors de sa mort. mes celes que
sunt ocis de fer il le menjuent tuit
ele ont por mout bone car et ele
homes qe vont en les host eque

Ci deuise de la **gran** cite de Tanpigiu.

Quant l'en se part de Quisai il ala une iornee uer yseloc, toutes foies trouant maisonz & iardinz mout deletable, la ou l'en treuue des toutes **couses de uiure** en grant abundance. Et a chief de la iornee treuue l'en la cite que **ie uoç ai nomes desoure** que è apelles Tanpigiu, que mout est grant & bielle & sout Quinsai. Il sunt au grant Kaan & ont monoie de charte. Il sunt ydres & font ardoir lor cors por la mainiere **que ie uoç ai dit desoure**. Il uiuent de mercandies & d'ars. Il ont grant habondance de toutes **chouses de uiure**. Il n'i a couse que a mentouoire face. & por ce nos partiron de ca e conteron de Vuigiu.

& quant l'en se part de ceste cite de Tanpigiu il ala .iii. iornee uer yseloc, treuuant toutes foies cites e chastiaus asseç mout biaus & grant, la u l'en treuue de tous bienç a gran plantee & grant merchies. Il sunt les iens idules & [sunt] au grant Kaan et sunt de la seingnorie de Quisai. Il n'i a nouite que face a mentuoir. A chief de trois iornee l'en truue une cite que è apelle Vugiu. Ceste Uugiu è grant cite & sunt idules & sunt au grant Kan e uiuent de mercandies & d'ars, e sunt encore de la seingnorie de Quisai. Ne i ha cousee que nos uolion metre **en nostre liure**, e por ce **aleron auant** & uoç conteron de la cite de Ghuigiu.

Or sachies que quant l'en se part de Uulgiu il ala .ii. iornee por yseloc, e toutes foies treuue uilles & castiaus aseç que uos senble alar por une cite. Abondance ont de **toutes** couses. Il hi a les plus groses channes & les plus longues que soient en tout cel pais, car **sachies que** hi a de channes que girent .iiij. paumes enuiron & lunc sune[sunt] bien .xv. passes. Autre couse ne i ha que fait a mentouoir.

& a chief de .ii. iornee treuue l'en une cite que è apelle Ghengiu,

que mout è grant & belle. Il sunt au grant Kan & sunt ydres & encore de la seingnorie de Quisai. Il ont soie aseç. Il uiuent de mercandies e d'ars. Il ont grant habundance de toutes **couses de uiure**. Et encore ne i ha couses que face a mentouoir. & por ce partiron & aleron auan.

Et quant l'en se part de la cite de Chengiu, l'en ala .iiij. iornee uer yseloc e toutes foies treuuant[treuue] l'en cites & chastiaus & casaus asez & de toutes **chouses de uiure** en grant abondance, [Et ancore sachies] que **tuit** sunt ydules & [sunt] au grant Kan & encore sunt de la seingnorie de Quisai. Il uiuent de mercandies & d'ars. Il ont ueneionz et chaceionz asseç & de bestes & de osiaus. Il hi a lionz asez & grandismes & fieres. Il ne ont **montonz ne berbis** por tout le Mangi, mes il ont buef & [69va]~~e~~uaces & bec e caure e porques asec. **Et autre couse ne i ha que face a mentouoir, e por ce nos partiron de ci & aleron auant e uos conteron d' autre couse.**

Et quant l'en se parte de ceste [cite de Ghengiu et il est ales] quatre iornee, adonc treuue l'en la cite de Cianscian, que mout è grant e biel, et è sus un mont **que parte le flum**, que le une moitie ala **en sus** e l'autre moitie **en ius**. Elle è encore de la seingnorie de Quisai & sunt au grant Kaan & sunt ydules & uiuent de mercandies e d'ars, mes n'i a couse que mentuoir face; por ce nos partiron de ci & aleron auant.

Car sachies tout de uoire que puis que l'en se part de Ciansan, il ala trois iors por moult belle contree, la o il a cites et castiaus e chasaus asseç, la o il a mercaanz et homes d'ars assez. Il sunt ydres et au grant Chan, & encore sunt de la seignorie de Quisai. Des **couses de uiuere** ont il en grant abundance; checeionz e ueneionz ont il de bestes & de osiaus a grant plantee; autre cousse que a mentouoir face ne i ha, et por ce aleron auant.

Et sachies que a chief de .iii. iornee trouue l'e[n] la cite de Cugiu, qui mout est grant & bielle; e sunt au grant Kan & sunt ydres; & è la deraine cite de la seingnorie de Quisai. **Car de ce auant ne a que fere Quisai,** mes comance le autre roiame, ce è de les ~~de le~~ .viiij. part une do Mangi, que è apelle Fugiu.

([ ]内 Benedetto)

F154　大タンピジュ市について述べる

キンサイを発って東南に一日行程行くと、その間ずっと家屋やとても快適な菜園があり、**生活品**は何でも豊富にある。その行程の終りに、**上に名を挙げた**タンピジュ①という市がある。とても大きく綺麗で、キンサイの下にある。グラン・カアンのもとにあり、紙のお金をもつ。偶像崇拝で、遺骸を**前に述べたようにして**焼かせる。商売と職人仕事で生きる。**生活品**は何でも豊富にある。特に記すことはない。で、そこを発ってヴジュ②についてお話しよう。

タンピジュ市を発って東南に三日行程行くと、その間ずっととてもきれいな大きい市や城市がたくさんあり、あらゆるものがとても豊富でとても安い。偶像崇拝の人々で、グラン・カンのもとにあり、キンサイの管轄下にある。特に記すべき目新しいことはない。三日行程の終りにヴジュという市がある。ヴジュは大きな市で、偶像崇拝で、グラン・カンのもとにある。商売と職人仕事で生きる。やはりキンサイの管轄下にある。**本書に**記したいことはない。で、**先に進み、**ギュジュ③市についてお話しよう。

さて、ヴジュを発って東南に二日行程行くと、その間ずっと町や城市がいっぱいあって、まるで一つの市を通っているように思える**ことをご存じありたい。あらゆる**ものが豊富にある。この国全体にあるうち最も太く最も長い葦がある。実際、周囲四パーム長さ十五パスもある葦のある**ことを知ってほしい**。他には特に記すべきことはない。その二日行程の終りにゲンジュ③というとても大きく綺麗な町がある。グラン・カアンのもとにあり、偶像崇拝で、やはりキンサ

イの管轄下にある。絹がいっぱいある。商売と職人仕事で生きる。**生活品**は何でも豊富にある。やはり特に記すべきことはないので、発って先に進もう。

ケンジュ市を発って東南に四日行程行くと、その間ずっと市や城市がいっぱいあり、**生活品**は何でも豊富にある。**皆**偶像崇拝で、グラン・カアンの下にあり、やはりキンサイの管轄下にあること［をご存じありたい］[1]。商売と職人仕事で生きる。狩猟と鳥猟がいっぱいある。獅子がたくさんおり、とても大きく獰猛である。マンジはどこにも**牡羊も牝羊も**いない。しかし牡牛・牝牛・牡山羊・牝山羊・豚はいっぱいいる。他に特に記すべきことはない。**で、ここを発って先に進み、別のことについてお話しよう。**

これを発って四日行程に[2]、チャンシャン④市がある。とても大きく美しい。**川を分かつ**山の上にあり、その半分は**あちらへ**もう半分は**こちらへ**流れる。やはりキンサイの管轄下にあり、グラン・カアンのもとにあり、偶像崇拝で、商売と職人仕事で生きる。が、特に記すべきことはない。で、そこを発って先に進もう。

さて、チャンシャンを発ってとても綺麗な土地を三日行程行くが、町や城市や集落がいっぱいあり、商人と職人がいっぱいいることを**本当に**ご承知ありたい。偶像崇拝でグラン・カンのもとにあり、やはりキンサイの管轄下にある。**生活品**は豊富にある。狩猟と鳥猟がいっぱいある。他に特に記すべきことはない。で、先に進もう。

三日行程の終りにクジュ⑤市がある。とても大きく美しく、グラン・カンの下にあり、偶像崇拝である**ことをご承知ありたい**。キンサイの管轄下にある最後の市である。だから、**ここから先はキンサイとは関わりない。**別の王国が始まり、マンジの九つの部分の一つで、フジュという。

1）Bn *[Et encore sachies] que.*　2）Bn *Et quant l'en se parte de ceste [cite de Ghiugiu et il est ales] quatre jiornee* ＜この[ギュジュ市]を発って4日行程[行くと]＞。

Here he tells of the **great** city of Tanpigiu.

When one sets out from Quinsai, he goes one days journey towards the sirocco always finding houses and very delectable gardens where one finds all **the things of life** in great abundance. And at the end of the days journey one finds the city **which I have named to you above**, which is called Tanpigiu, which is very large & beautiful and is under Quinsai. They are subject to the great Kaan and have money of notes. They are idolaters and have their bodies burnt in the way which I have told you above. They live by trade and by crafts, they have great abundance of all **things of life**. There is nothing which does to mention, and so we will set out from here and will tell of Vugiu.

And when one leaves this city of Tanpingiu he goes three days journeys towards the sirocco always finding cities and villages enough very beautiful and great, where one finds of all good things in great plenty and very cheap. They are, the people, idolaters and subject to the great Kaan, and they are in the domain of Quinsai. There is no new thing which does to mention. At the end of three days journeys one finds a city which is called Vugiu. This Vugiu is a great city, and they are idolaters, and are subject to the great Kaan, and live by trade and by crafts, and are also in the domain of Quinsai. There is nothing which we wish to put in our book, and so we will **go forward** and will tell of the city of Ghiugiu.

Now you may know that when one leaves Vugiu he goes two days journeys by sirocco and always finds towns & villages enough, so that you seem to go through a city. They have abundance of **all things**. There are the thickest canes and the longest that are four palms round about and they are quite fifteen paces long. There is nothing else which does to mention. And at the end of two days journeys one finds a city which is called Ghiugiu which is very large

and beautiful. They are subject to the great Kaan, and are idolaters, and are again in the domain of Quinsai. They have silk enough. They live by trade and by crafts. They have great abundance of **all things for life**. And again there is nothing which does to mention, and so we will leave and will go forward.

And when one sets out from the city of Ghiugiu one goes four days journeys toward the sirocco and always finding cities and villages and hamlets enough, and again they are in the domain of Quinsai. They live by trade and by crafts. They have hunting and chase enough both of beasts and birds. There are lions enough both very large and fierce. They have **no sheep nor ewes** throughout all Mangi, but they have oxen, and cows and he-goats and she-goats and swine enough. And there is nothing else which does to mention, **and so we will depart from here and will go forwards and will tell you of another thing**.

And when one sets out from these four days journeys then one finds the city of Cianscian which is very large and beautiful, and is on a hill, **which parts the river,** so that the one half goes **upwards** and the other half **downwards**. It is also in the domain of Quinsai, and they are subject to the great Kaan and are idolaters and live by trade and crafts. But there is nothing which does to mention; therefore we will set out from here and will go forwards.

For you may know quite for truth that when one leaves Cianscian he goes three days through very beautiful country where there are cities and villages and hamlets enough, where there are merchants and craftsmen enough. They are idolaters and subject to the great Kaan, and again are in the domain of Quinsai. They have of **the things of life** in great abundance. Chase and hunting have they of beasts and of birds in great plenty. Other things which does to mention there is none, and so we will go forwards.

And you may know that at the end of three days journeys one finds the city of Cugiu which is large and beautiful. And they are subject to the great Kaan and are idolaters. And it is the last city of the domain of Quinsai, **for from this onward it is nothing to do Quinsai**, but another kingdom, that is one of the nine parts of Mangi, begins, which is called Fugiu. （Moule より）

似たような名前が連続して分かり辛いが、順に整理すると、①「タンピジュ／タンピンズ」Tanpigiu(見出し・本文)/Tanpinçu(目次)は、紹興府 Shao-hing-fu（ポーチェ、ユール）、厳州 Yen-chou（ペリオ）、富陽の古名東安郡 Tung-an-jun（愛宕）の諸説がある[1)]。杭州から浙江（銭塘江）沿いのルートで 1 日行程であれば富陽（約 40km）が妥当するが、それ以外に手掛かりとなるデータはない。銭塘江を遡ったのであれば、この辺りから富春江と名が変わる。②「ヴジュ／ヴルジュ」Vugiu/Uulgiu は、さらに南西に 50 キロ遡った建徳路（現建徳市）の宋代の州名睦州 Mu-zhou。③「ギュジュ／ゲンジュ」Ghiugiu/Ghengiu は、そこから蘭渓を南に 50 キロ遡った婺州 Wu-zhou（現金華）。④「チャンシャン／チャンサン」Cianscian/Ciansan は、そこから穀渓を南西に 120 キロ遡った常山 Chang-shan。⑤「クジュ」Cugiu は、そこから峠を越えて約 120 キロの信江の上流にある信州 Sin-zhou（現江西省上饒）、に当てられる（図 2）。テキストではずっと「南東」となっているのは、最終目的地泉州が出発点大都から見て南東に当るためで、キンサイからだと南西である。

いずれも道中の様子と、グラン・カンの支配下、キンサイの管轄下、紙幣、偶像崇拝、火葬、豊かな生活品、商業と手工業、等の型どおりのメモを並べただけの簡単なものであるが、他に特記事項としては、ヴジュ（建徳路）で「周囲 4 パーム長さ 15 パス」の葦（竹）、ギュジュ（金華）で、マンジには「牛・山羊・豚はたくさんいるが、羊はいない」こと、チャンシャン（常山）で、市は川を二手に分か

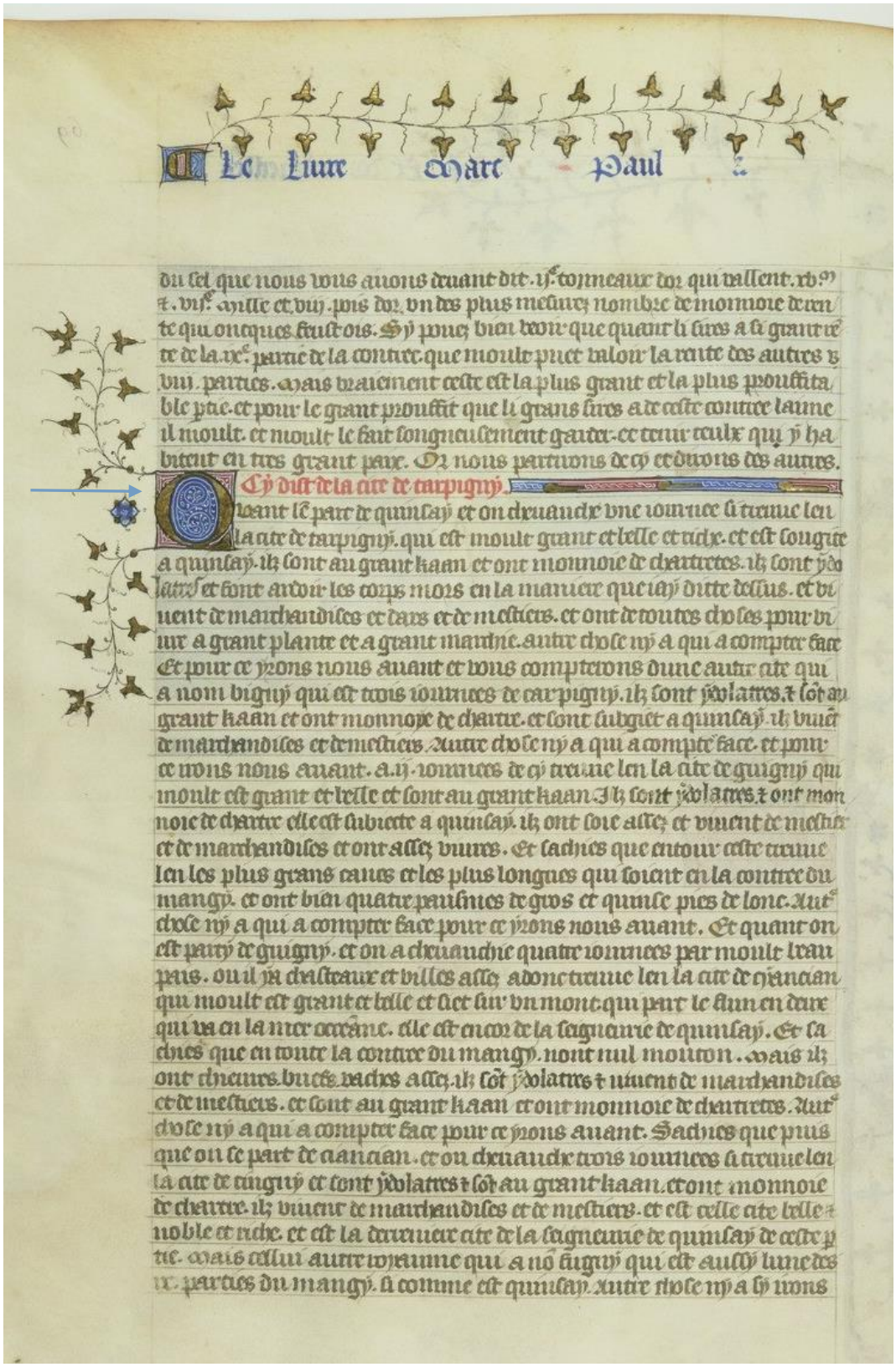
つ山の上にあり、川はそこで反対方向に流れること、が述べられるのみである。この地方、福建省の竹はひときわ大きいが、周囲 4 パームだと約 100cm（1 パーム約 25cm）直径約 30cm は、巨大なのになるとそれに近いかもしれない。高さ 15 パス約 22.5m（1 パス約 1.5m）もそうであろう。家畜について、「羊」のいないことは、ヨーロッパと比べて大きな違いだと思われるが、それ以上の考察はない。ここはそうした個所ではないのであろう。次のチャンシャン（常山）であるが、地方は全体としては山間部であるが、市自体は平地にあり、山上にあってその山が川を二手に分かっている、といった事実はない。これについて、これから諸版での異なりを見てゆく。

他は、前の内陸部のような未開の地でなかったためであろう、珍しい風習や驚異的な自然の記事もなく、どこでも「特に記すべきことはない。で、先に進もう」と次に移る。どの区間も、「ずっと町や城市がいっぱいあってあらゆるものが豊富にある」とされるのであるが、富陽以降は、西南地方ほどではないがずっと北の懐玉山脈と南の仙霞嶺山脈のあいだの山間部で、町や城市が連なっているわけではなく、定型化した表現である。行程日数は、一日平均 30-40km に取られており、ほぼ妥当する。ポーロのメモをルスティケッロが文章にしただけの典型的な章であろう。

このように坦々とした章で、他の版も同じ様で大きな異なりはないと予測されるが、一応見ておく。

1. Tanpigiu<Canpigiu<Gamgiu [Pelliot:846-7]. Tung-an-jun [愛宕:II,96-7]。太平路 Tai-ping-lu、現安徽省当徐県（馬鞍山市南）、とする説もあるが、杭州から北西に約 170 ㎞と、方角は逆になる。

2 FA² : BNF fr.2810, ff.69v.9-70r.1.



Cy dit de la cite de Tarpinguy.

Quant l'en part de Quinsay et on **cheuauche** vne iournee, si treuue l'en la cite de Tarpiguy, qui est moult grant et belle et riche, et est sougite a Quinsay. Ilz sont au grant Kaan, et ont monnoie de chartretes. Ilz sont ydolatres, et font ardoir les corps mors, en la maniere que i'ay ditte dessus. Et viuent de marchandises et d'ars **et de mestiers**. Et ont de toutes choses pour viure a grant plante **et a grant marchie**.

Autre chose n'y a qui a compter face. Et pour ce yrons nous auant, et vous compterons d'une autre cite qui a nom Viguy, qui est trois iournees de Carpiguy. Ilz sont idolatres et sont au grant Kaan, et ont monnoiye de charter, et sont subgiet a Quinsay. Ilz viuent de marchandises **et de mestiers**. Autre chose n'y a qui a compter face, et pour ce irons nous avant.

A .ij. iournees de cy treuue l'en la cite de Guiguy, qui moult est grant et belle. Et sont au grant Kaan. Ilz sont ydolatres et ont monnoie de chartre. Elle est subiecte a Quinsay. Ilz ont soie assez et viuent de mestiers et de marchandises et ont assez viures. Et sachies que entour ceste [cite] treuue l'en les plus grans canes et les plus longues qui soient en la contree **du Mangy**; et ont bien quatre pausmes de gros et quinse **pies** de lonc. Autre chose n'y a qui a compter face, pour ce yrons nous auant.

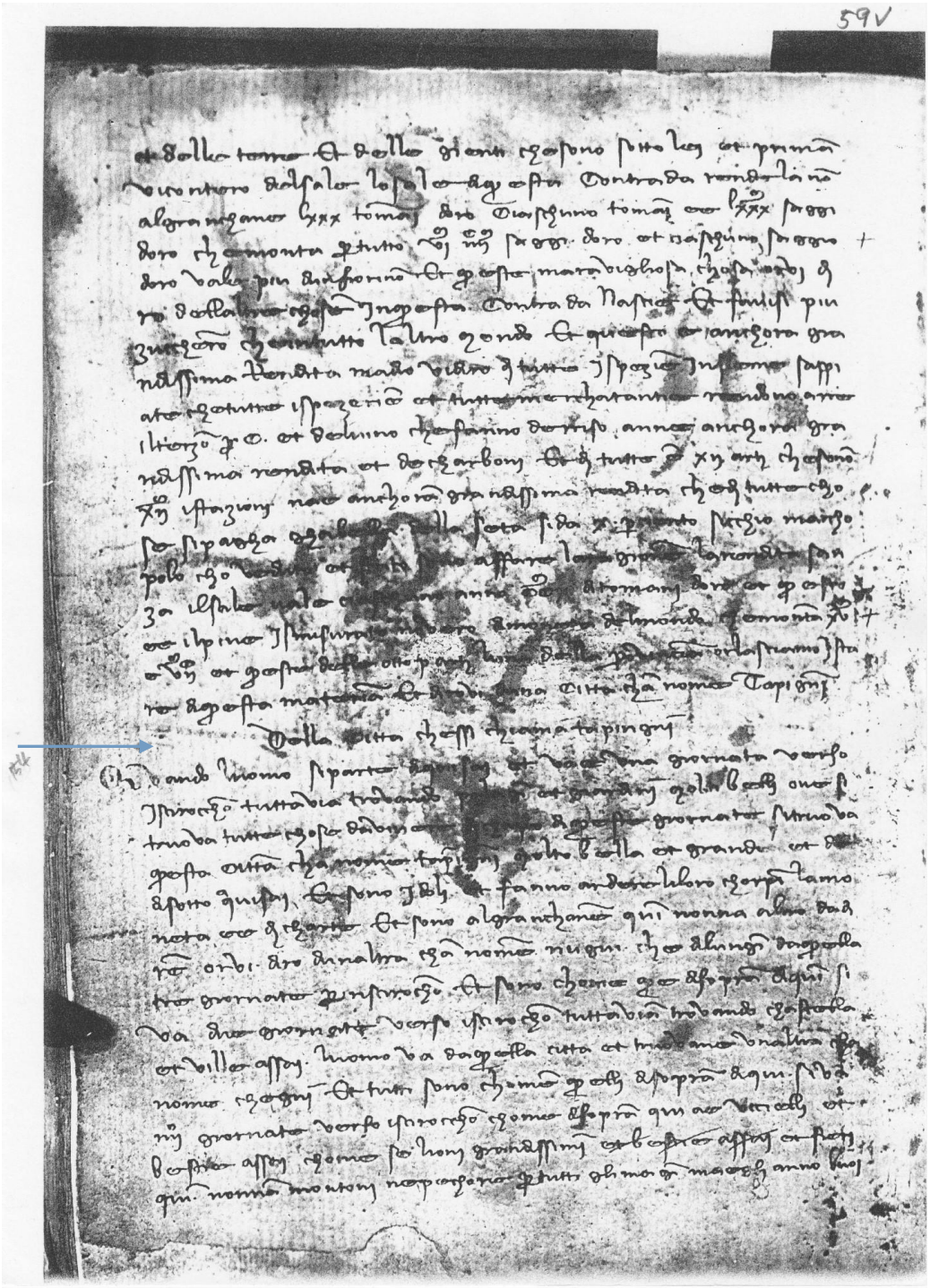
Et quant on est party de Guiguy, et on a **chevauchie** quatre iournees par moult beau pais, ou il y a chasteaux et villes assez, adonc treuue l'en la cite de Cyancian, qui moult est grant et belle; et siet sur vn mont qui part le flun en deux, **qui va en la mer Occeanne**. Elle est encore de la seigneurie de Quinsay. Et sachies que en toute la contree du Mangy, n'ont nul mouton, mais ilz ont cheuures, buefs, vaches assez. Ilz sont ydolatres et uiuent de marchadises et de mestiers. Et sont au grant Kaan et ont monnoie

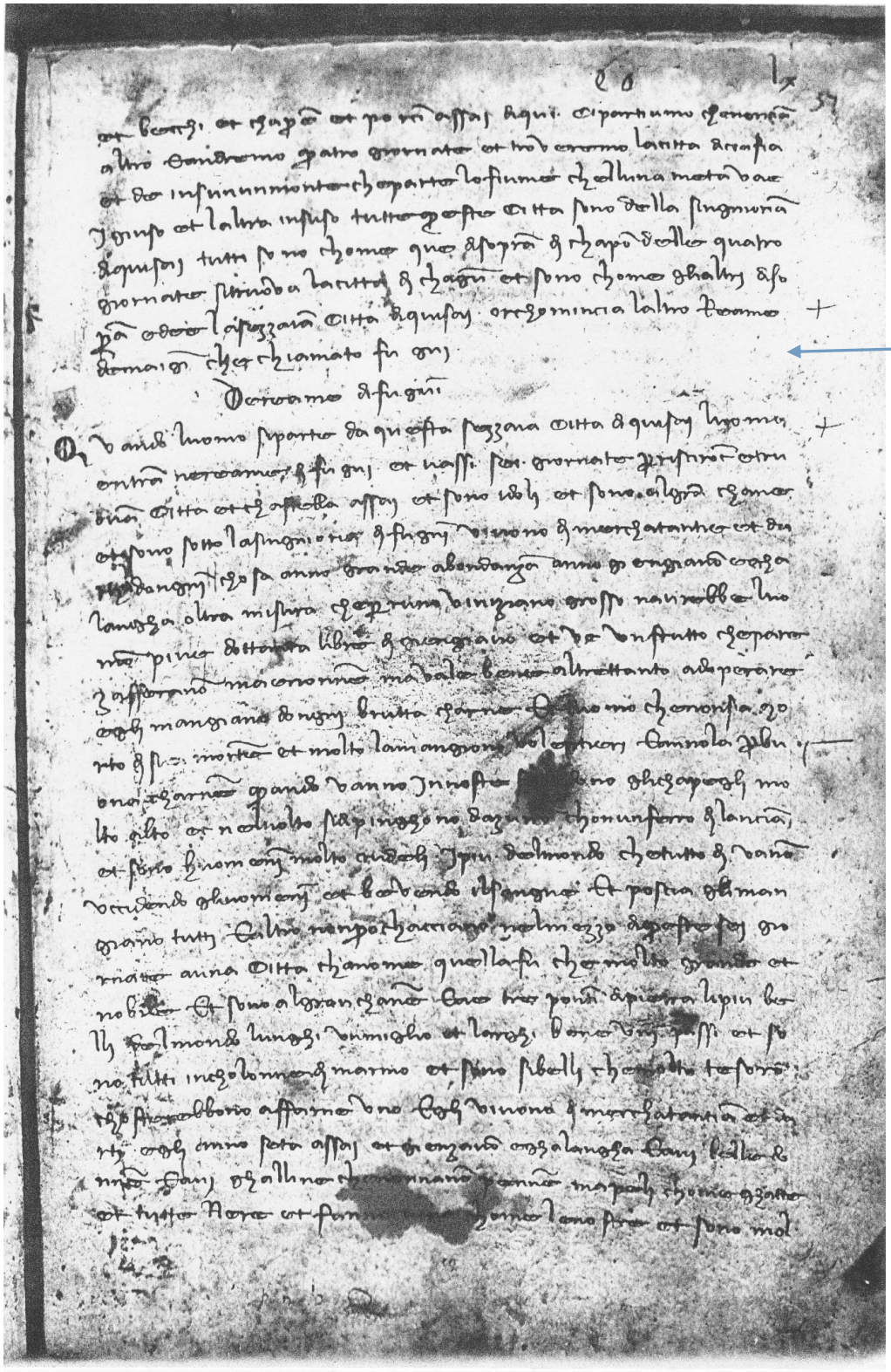
de chartretes. Autre chose n'y a qui a compter face, pour ce yrons auant.

Sachies que puis que on se part de Ciancian et on cheuauche trois iournees, si treuue l'en la cite de Ciuguy, et sont ydolatres et sont au grant Kaan, et ont monnoie de chartre. Ilz viuent de marchandises et de mestieres. Et est celle cite belle et noble et riche; et est la derreniere cite de la seigneurie de Quinsay, de ceste partie. Mais cellui autre royaume, qui a nom Fuguy, ~~qui~~ est aussy l'une des .ix. parties du Mangy, **si comme est Quinsay**. Autre chose n'y a, si irons auant.

予想どおり、ほぼ忠実な要約である。地名は、①タルピンギー／カルピギーTarpinguy/Carpiguy、②ヴィギーViguy、③ギギーGuiguy、④シャンシャン Cyancian、⑤シュギーCiuguy、とある。異なりは、特記事項のところだけ見ると、竹の高さは「15**ピエ**」、1ピエ＜足＞約 33cm として約 5m、4 分の 1 に縮まってしまった。西方の葦と比較して、15 パス 22m は信じられなかったのであろう。シャンシャン常山は、山の上にあってそれが川を二手に分けているのは同じだが、その後川は、F「あちらとこちら」ではなく、va と単数になっているところからすると、その一つは「**オセアヌ海に**流れてゆく」。もう一方はどこに流れるのか明記はない、反対方向か、それともその後合流して一つになってオセアヌ海に流れるのか。とするとこれは、その地域が分水嶺となっており、一方は南に流れて大平洋に注ぎ、もう一方は北に流れて湖に注ぐことを言ったものか。しかし常山に関する限り、そこを流れる川常山江は、二手に分かれることなく、全体として南に流れているが。

3 TA[1] : BNCF, II II 44, ff. 59v.19-60r.8.





Della citta che ssi chiama Tapingnj.

Quando l'uomo si parte da Quisai, e' vae vna giornata verso jscirocco, tuttavia trovando palagi et giardinj molto belli, oue si truova tutte chose da vivere. Di capo di queste giornate si truova questa citta ch'a nome Tapignj, molto bella et grande, et è sotto a Quisaj. Et sono jdoli et fanno ardere li loro chorpi. La moneta èe di charte. Et sono al gran Chane. Qui non n'a altro da dire.

Or vi diro di un'altra ch'a nome Nugiu, ch'è di lungi da quella tre giornate per iscirocco. **Et sono chome que' di sopra.** Di qui si va due giornate verso iscirocho, tuttavia trovando chastelle et ville assaj.

L'uomo va da questa citta et truovano vn'altra ch'a nome Cheguj. Et tutti sono chome quelli di sopra. Da qui si va .iiij. giornate verso iscirocco chome di sopra. Qui ae vccielli et bestie assaj, chome se lioni grandissimi et forti. Qui non n'a montoni ne pechore per tutti gli Manji, ma egli anno buoi e becchi et capre et porci assai. Di qui ci partiamo, che non hae altro.

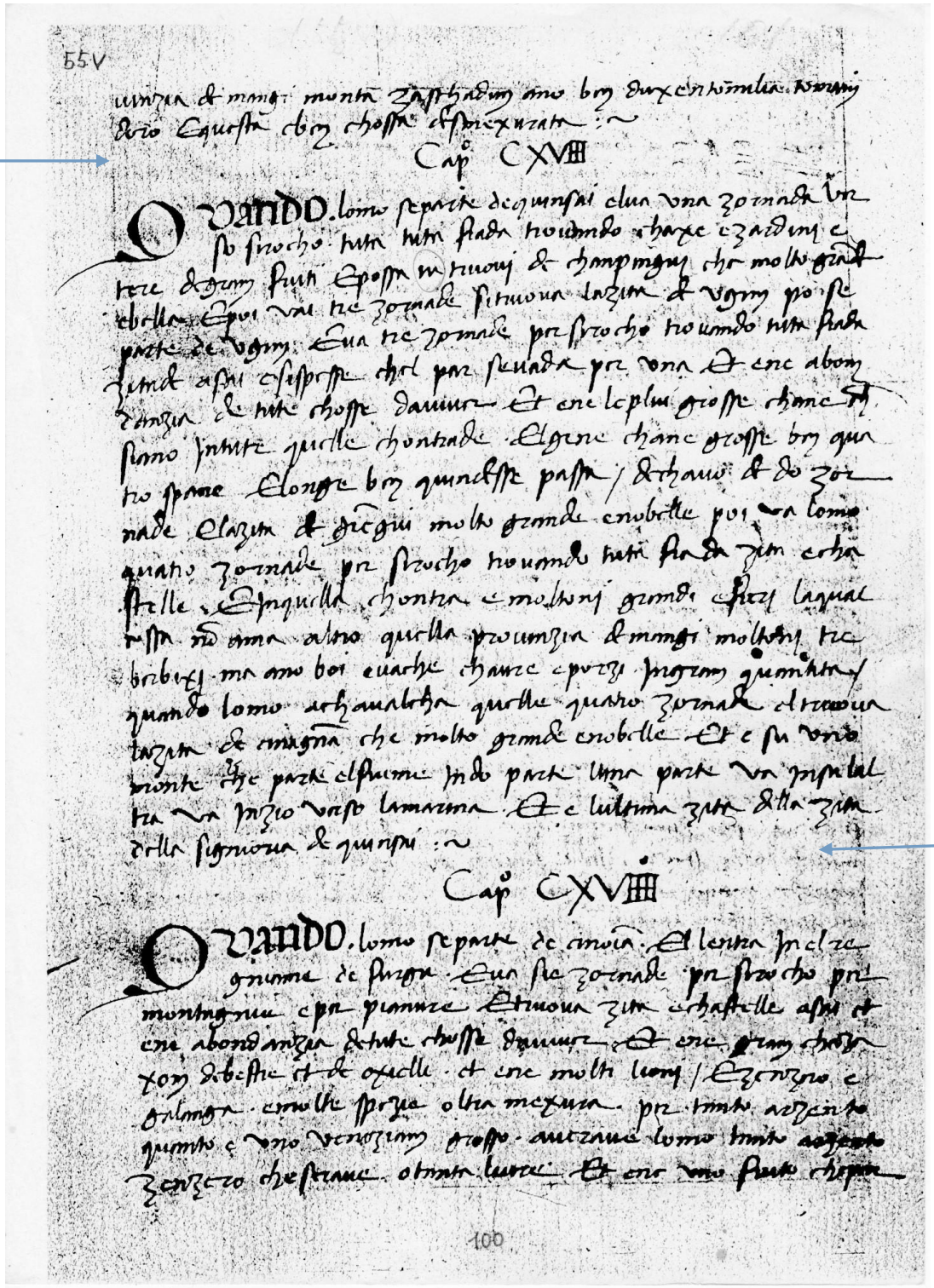
E andremo quatro giornate, et troveremo la citta di Ciasia, et d'è in su 'n un monte, che parte lo fiume che ll'una meta vae i'giuso et l'altra in suso. Tutte queste citta sono della singnoria de Quisaj. **Tutti sono chome que' di sopra et sono chome gli altri di sopra.**

Di capo delle quatro giornate si truova la citta di Chagu, **et sono chome gli altri di sopra**, ed èe la sezzaia citta di Quisaj. Or chomincia l'altro reame di Mangj, che è chiamato Fuguj.

FA よりもさらに簡略で、後の三つの町は「**上に同じ**」と済まされた。地名は、①タピンニもしくはタピングィ Tapinngnj/Tapinnguj、②ヌジュ Nugiu、③ケグイ Cheguj、④チャシャ Ciasia、⑤カグ Chagu と、F から大きく離れる。竹の記事はなく、川は F に忠実に同じく

二手に分かれて「あちらとこちら」に流れる。

4　VA³：Padova, CM211, f. 55v.3-22.



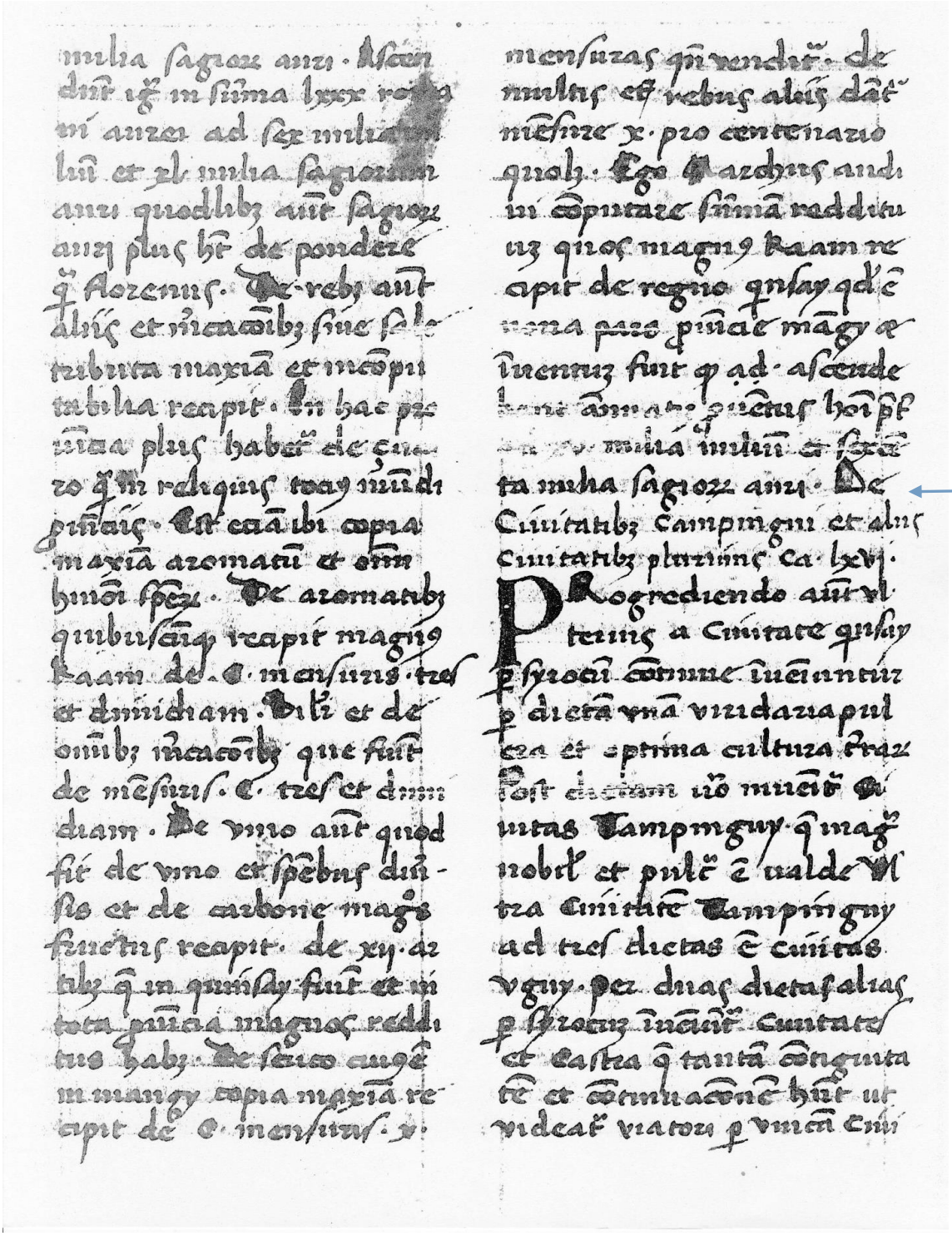
Cap. CXVIII

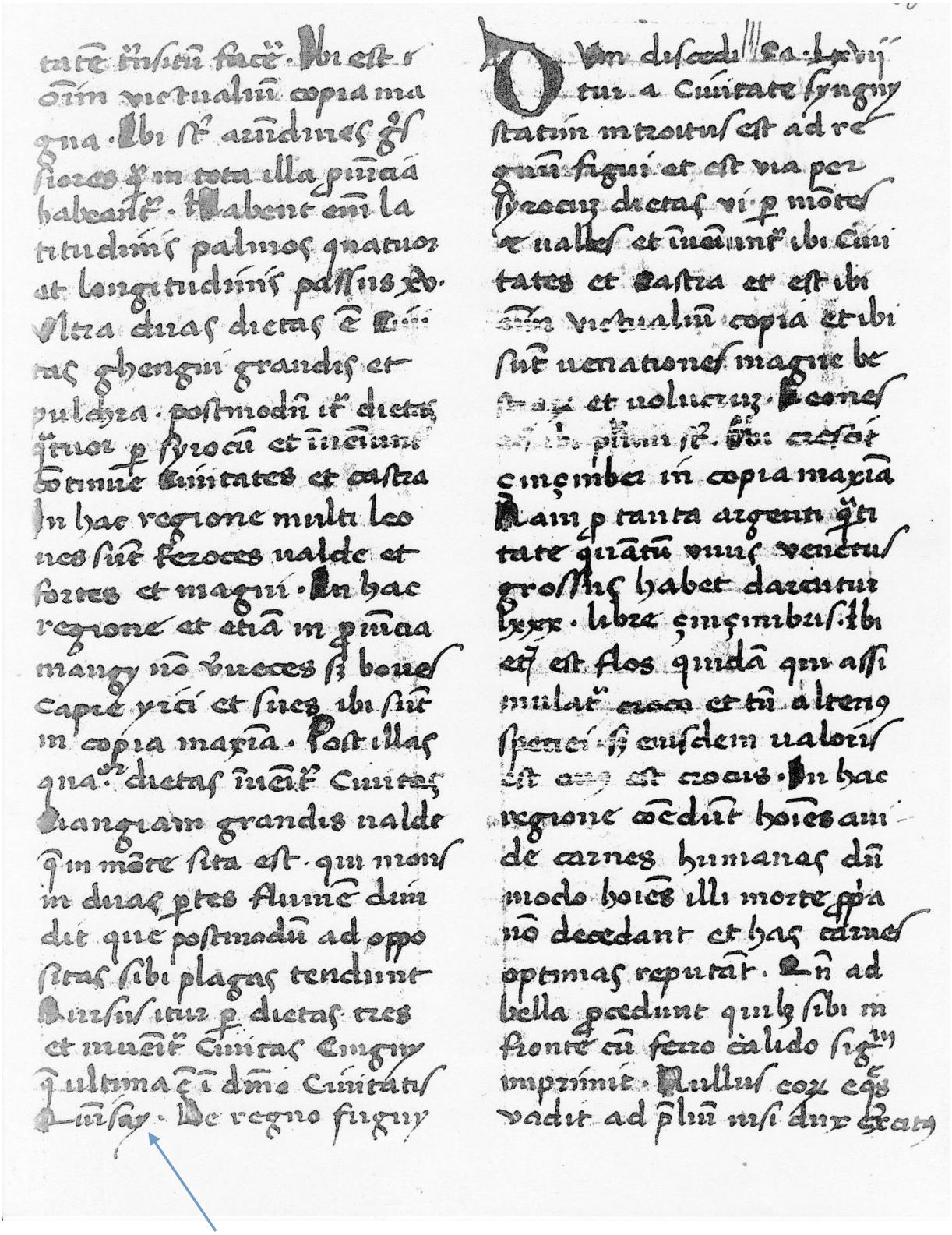
Quando l'omo se parte de Quinsai, el va una zornada verso sirocho tuta fiada trovando chaxe e zardini e tere de gran fruti. E possa vi truovi [la zità] de Chanpingui ch'è molto grande e bella. E poi vai tre zornade, si truova la zità de Ugin. Po' se parte de Ugin e va tre zornade per sirocho trovando tuta fiada zitade asai e sì spesse ch'el par se vada per una. Et ène abondanzia de tute chosse da viver, et ène le plui grosse chane che si ano in tute quelle chontrade. El ge n'è chane grosse ben quatro spane e longe ben quindesse passa.

De chavo de do zornade è la zità de Giengui molto grande e nobelle. Poi va l'omo quatro zornade per sirocho truovando tuta fiada zità e chastelle. **E in quella chontr**à è **moltoni grandi e fieri,** la qual cosa no a[no] quella provinzia de Mangi, moltoni [né] berbixi, ma ano boi e vache, chavre e porzi in gran quantità. Quando l'omo à chavalchà quelle quatro zornade, el truova la zità de Cinagnan, ch'è molto grande e nobelle et è su uno monte, che parte el fiume in do parte: una parte va in su, **l' altra va in zio verso la marina.** Et è l'ultima zità dell[e] zità della signioria de Quinsai.

地名は、①カンピングィ Chanpingui、②ウジン Ugin、③ジェングィ Giengui、④チナニャン Cinagnan、⑤はなく、そのため④常山がキンサイ管轄下最後の町になった。またこの地域にいっぱいいるのは、F では「大きく獰猛な獅子（虎）」だったが、この地方にはいないはずの「大きく獰猛な**羊**」になってしまった。ただし、「マンジ地方にはいない」と区別されているが。常山の川は、「一方はあちらへ、もう一方はこちら**海の方へ**流れる」と、F と FA を合わせた形になっている。

5 P⁹ : Bibl. Riccardiana, 983+2992, ff.67v.12-68r.29.





Ca. LXVI　De ciuitatibus Campingui **et aliis ciuitatibus plurimis**.

Progrediendo autem vlterius a ciuitate Quinsay per syrocum continue, inuenitur per dietam unam viridaria pulcra et optima cultura terrarum. Post dictam inuenitur civitas Tampinguy, que magna, nobile et pulchra est ualde.

Vltra ciuitatem Tampinguy ad tres dietas est ciuitas Vguy. Per duas dietas alias per syrocum inuenitur ciuitates et castra que tantam contiguitatem et continuacionem habent, ut videratur **viatori** per vnicam ciui[68r]tatem cursitum facere. Ibi est onim victualium copia maxiam. Ibi sunt arundines grossiores, que in tota illa prouincia habeantur; sunt enim **latitudinis** palmos quatuor et longitudinis passus .xv..

Ultra duas dietas est ciuitas Ghenghui, grandis et pulchra. Postmodum itur per dietas quatuor per syrochum et inueniuntur continue ciuitates et castra. In hac regione multi leones sunt, feroces et fortes et magni. In hac regione et eciam in prouincia Mangy non [sunt] **vaccas**, sed boues, capre, yrci et sues, ibi sunt in copia maxmam.

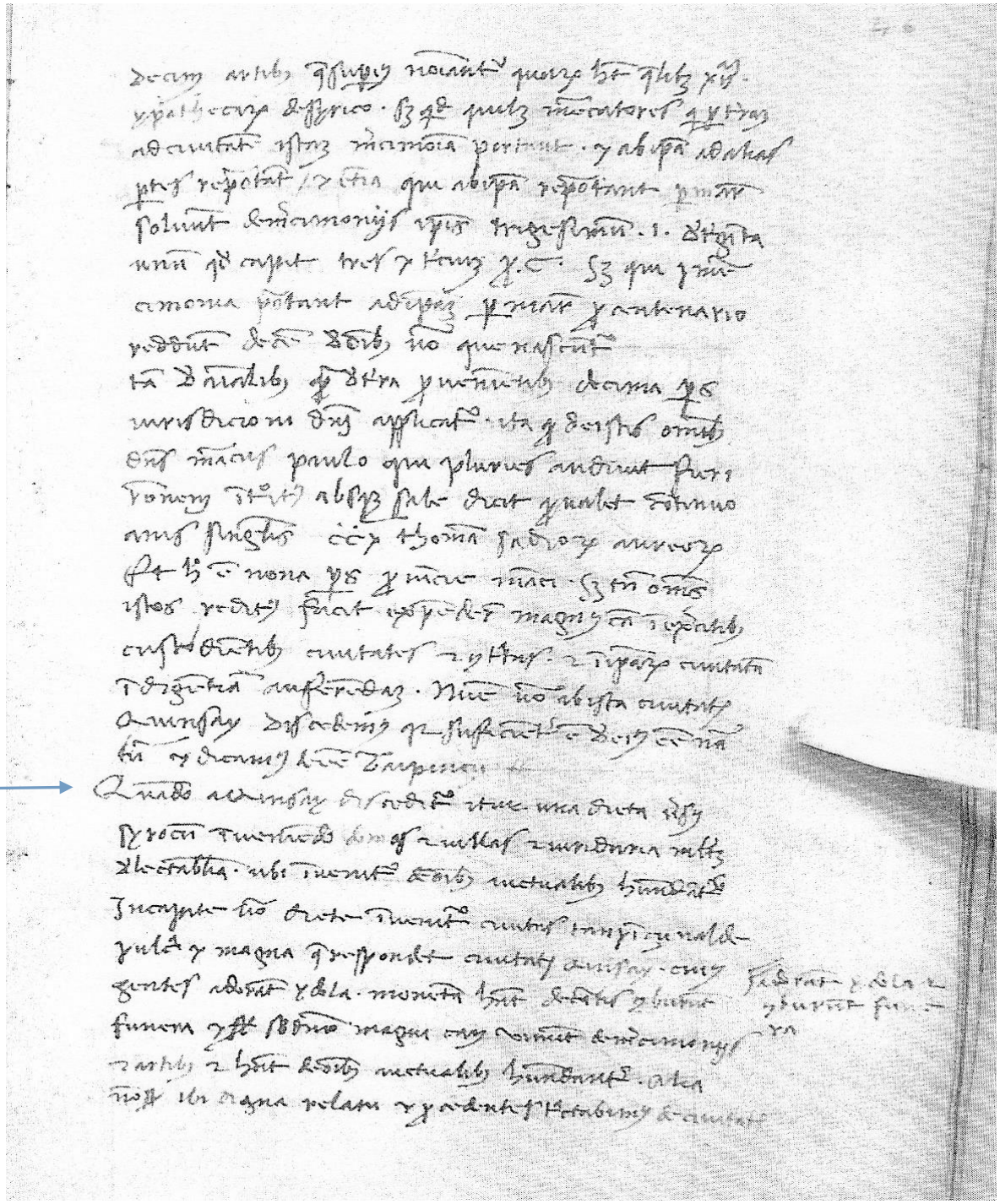
Post illas quatuor dietas inuenitur ciuitas Ciangiam, grandis ualde, que **in** monte sita est, qui mons in duas partes flumen diuidit, que post modum **ad oppositas sibi plagas** tendunt.

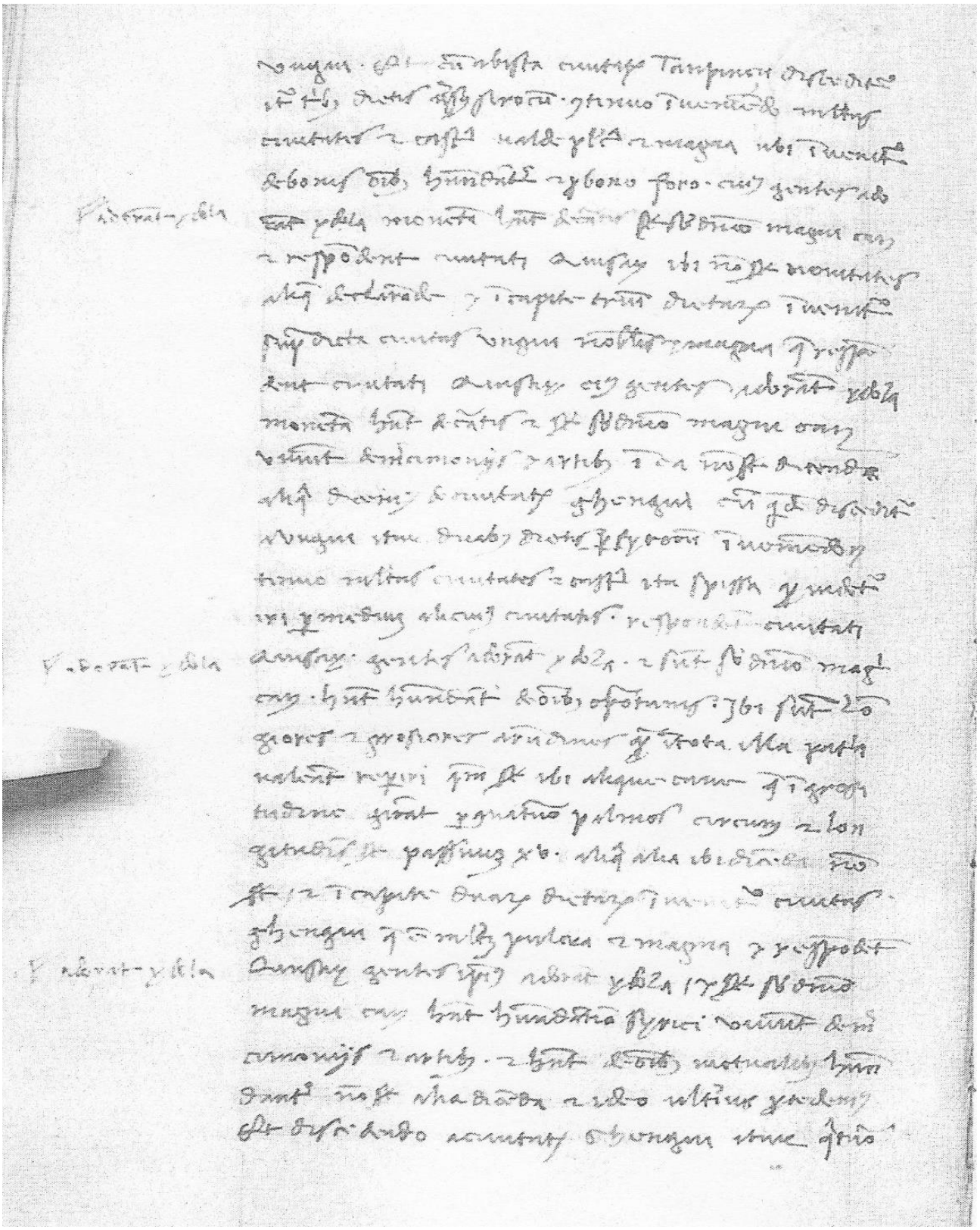
Rursus itur per dietas tres et inuenitur ciuitas Cynguy, que ultima est in dominio ciuitatis Quinsay.

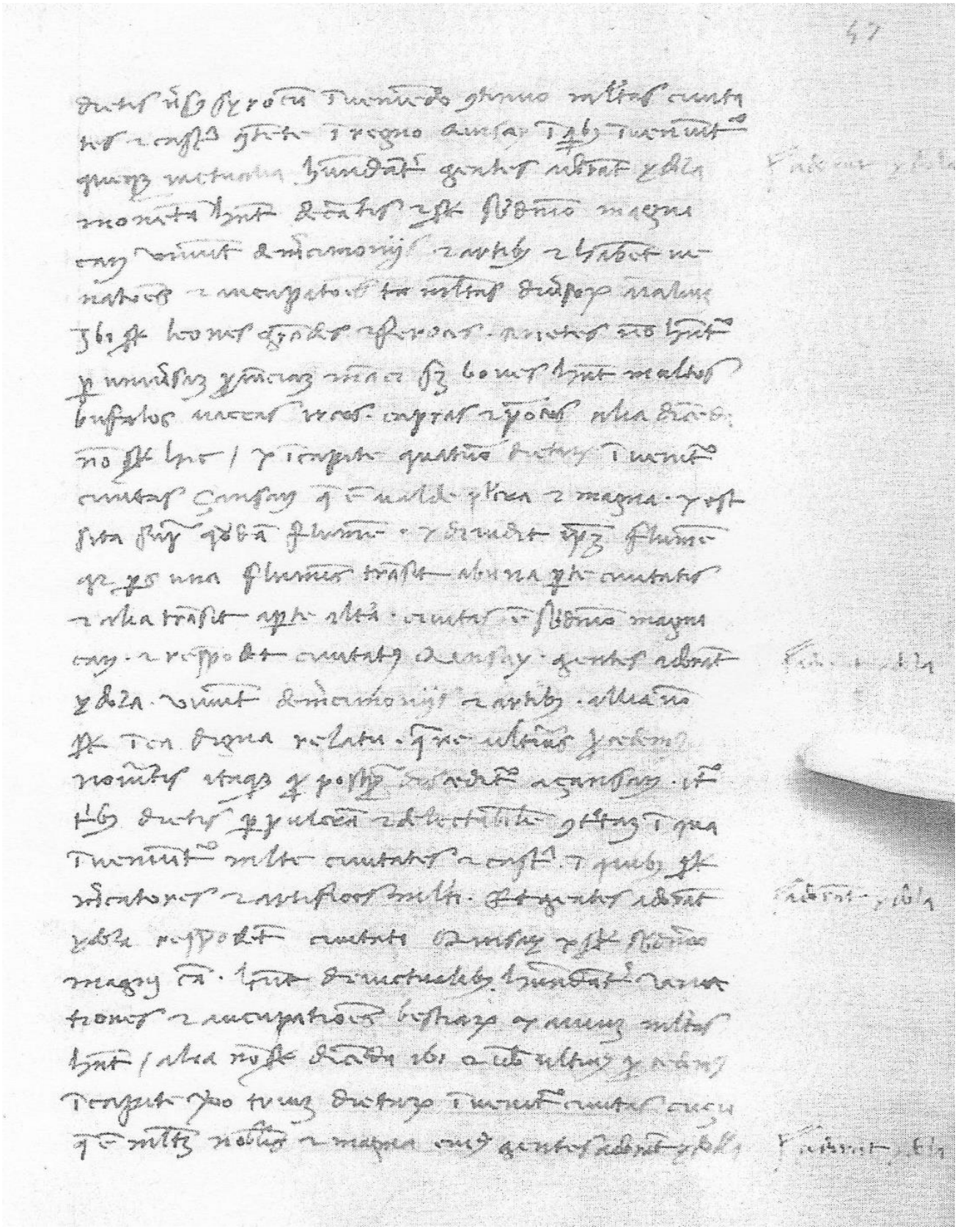
地名は、①タムピングイ Tampinguy、②ウグイ Vguy、③ゲングイ Ghenguy、④キアンジャム Ciangiam、⑤チングイ Cynguy。竹の大きさは、latitudinis が＜**幅・差し渡し**＞のことであれば、4 パーム 100cm は過大である。同地域およびマンジにいないのは vaccas ＜**雌牛**＞だけで、雄牛その他は大量にいる。常山は山「**中**」にあり、

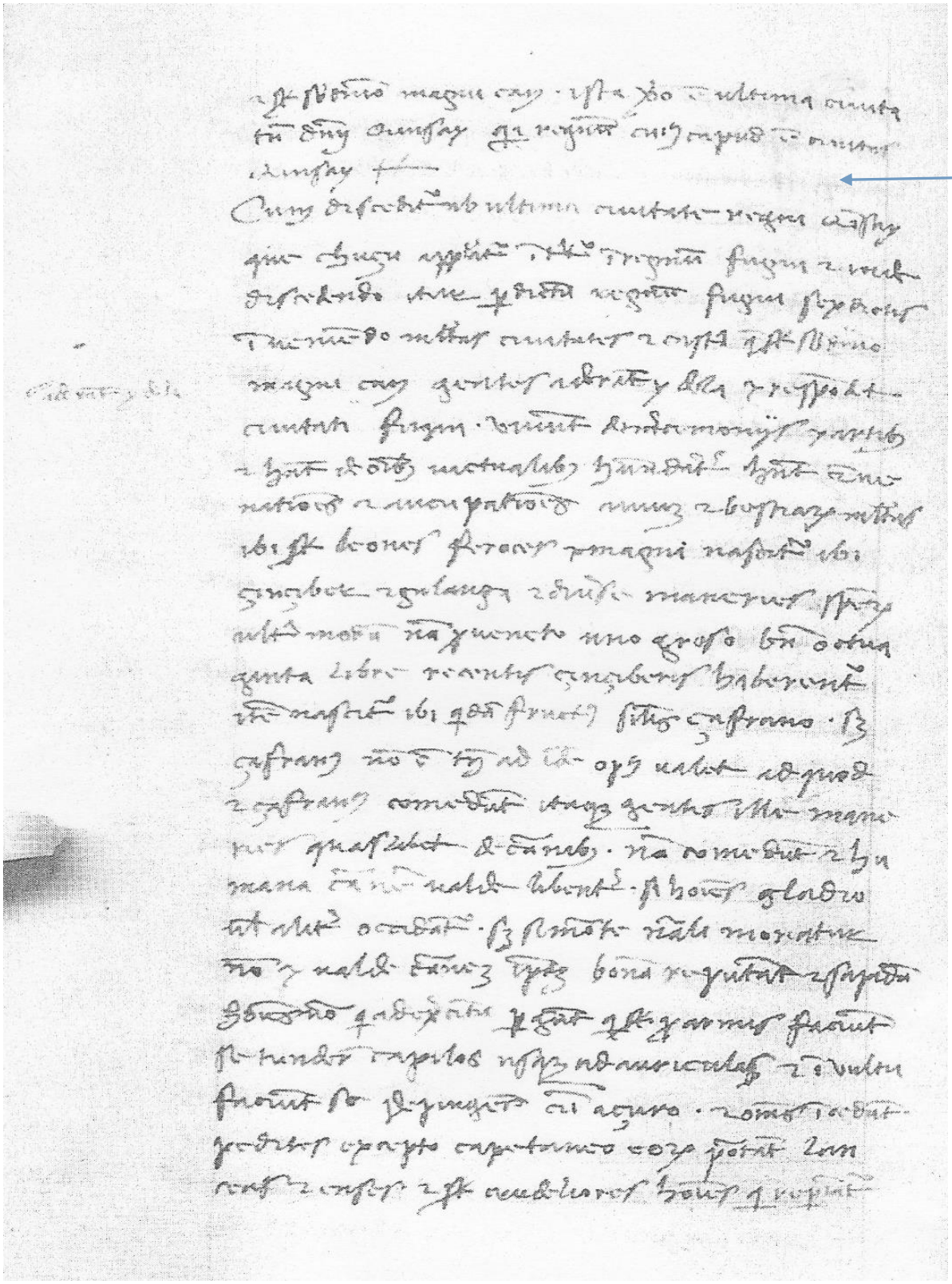
川は「**互いに反対の地方に**」流れてゆく。

6　Z:Toledo, Ms. 49.20.Zelada, ff.46r.20-47v.3.









Quando ab Qinsay disceditur, itur una dieta versus syrocum, invieniendo domos et **villas** et viridaria multum delectabilia, ubi invenitur de omnibus **victualibus** habundanter.

In capite vero diete invenitur civitas Tanpinçu, valde pulcra et magna, que respondet civitati Qinsay; cuius gentes adorant ydola, monetam habent de cartis, comburunt funera et sunt sub dominio Magni Can. Vivunt de mercimoniis et artibus, et habent de omnibus **victualibus** habundanter. Alia non sunt ibi digni relatu, et procedentes tractabimus de civitate [46v] Vugiu.

Et cum ab ista civitate Tanpinçu disceditur, itur tribus dietis versus sirocum, continuo inveniendo multas civitates et castra valde pulcra et magna, ubi invenitur de bonis omnibus habundanter et pro bono foro; cuius gentes adorant ydola, monetam habent de cartis, sunt sub dominio Magni Can et respondent civitati Quisay. Ibi non sunt **noveritates** alique declarande. Et in capite trium dietarum invenitur **supradicta** civitas Ungiu, **nibilis** et magna, que respondet civitati Qinsay. Eius gentes adorant ydola, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. Vivunt de mercimoniis et artibus. In ea non sunt dicenda aliqua. Dicemus de civitate Ghengiu.

Cum quidem disceditur a Vugiu, itur duabus dietis per syrocum, inveniendo continuo multas civitates et castra, **ita spissa** quod videtur iri per medium alicuius civitatis. **Respondent civitati Qinsay. Gentes adorant ydola et sunt sub dominio Magni Can.** Habent habundanter de omnibus **oportunis**. Ibi sunt longiores et grosiores arundines que in tota illa patria valent reperiri, quoniam sunt ibi alique cane que in grositudine girant per quatuor palmos circum, et longitudis sunt passuum .xv. Aliqua alia ibi dicenda non sunt.

Et in capite duarum dietarum invenitur civitas Ghengiu, que est

multum pulcra et magna; et respondent Qinsay. Gentes ipsius adorant ydola et sunt sub dominio Magni Can. Habent habundantiam syrici, vivunt de mercimoniis er artibus, et habent de omnibus **victualibus** habundanter. Non sunt alia dicenda, ed ideo ulterius procedemus.

Et discendendo a civitate Ghengiu, itur quatuor [47r] dietis versus syrocum, inveniendo continuo multas civitates et castra contenta in regno Qinsay, in quibus inveniuntur queque **victualia** habundanter. Gentes adolant ydola, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. Vivunt de mercinoniis et artibus, et habent venationes et aucupationes multas **diversorum animalium**. Ibi sunt leones grandes et feroces. Arietes non habentur per universam provinciam Manci, sed boves habent multos **bufalos**, vaccas, ircos, capras et porcos. Alia dicenda non sunt hic.

Et in capite quatuor dietarum invenitur civitas Çansan, que est valde pulcra et magna, et est sita **supra quoddam flumen**; et dividit ipsum flumen, quia pars una fluminis transit **ab una parte civitatis** et alia transit **a parte altera**. Civitas est sub dominio Magni Can et respondet civitati Qinsay. Gentes adorant ydola. Vivunt de mercimoniis et artibus. Allia non sunt in ea digna relatu; quare ulterius procedemus.

Noveritis itaque quod posquam disceditur a Çansan, itur tribus dietis per pulcram et **delectabilem** contratam, in qua inveniuntur multe civitates et castra, in quibus sunt mercatores et artifices multi. Et gentes adorant ydola, respondent civitati Qinsay et sunt sub dominio Magni Can. Habent de **victualibus** habundanter. Venationes et aucupationes bestiarum et avium multas habent. Alia non sunt dicenda ibi, et ideo ult<er>ius procedemus.

In capite vero trium dietarum, invenitur civitas Cuçu, que est multum nobilis et magna, cuius gentes adorant ydolla [47v] et sunt

sub dominio Magni Can. Ista vero est ultima civitatem dominii Qinsay, **quia regnum <est>, cuius capud est civitas Qinsay.**

（Barbieri より）

Z87

キンサイを発って東南に一日行程行くと、その間住居や**村**やとても快適な菜園がたくさんあり、あらゆる**食糧**が豊富にある。

その行程の終りにタンピンズ①市があり、とても綺麗で大きく、キンサイ市の管轄下にある。人々は偶像を崇め、紙のお金をもち、遺体を焼き、マグヌス・カンの統治下にある。商売と職人仕事で生き、あらゆる**食糧**が豊富にある。他に語るに値することはないので、先に進んでウンジュ②市について述べよう。

タンピンジュ市を発って東南に三日行程行くと、その間ずっととても綺麗で大きな町や城市がたくさんあり、あらゆるものが豊富かつ安価にある。人々は偶像を崇め、紙のお金をもち、マグヌス・カンの統治下にあり、キンサイ市の下にある。他に語るべき**珍しい**ことはない。その三日行程の終りに**上述の**ウンジュ市がある。**立派で**大きく、キンサイ市の下にある。人々は偶像を崇め、紙のお金をもち、マグヌス・カンの統治下にある。商売と職人仕事で生きる。他に語ることはない。ゲンジュ③市について述べよう。

ウンジュを発って東南に二日行程行くと、その間ずっと町や城市がたくさんあり、**とても密集しているから**あたかもどこかの市の中を行くがごときである。**キンサイ市の下にある。人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの統治下にある。必要な**ものがなんでも豊富にある。この国中で見られうる最も長く太い葦がある。つまり、周囲約四パーム長さ十五パッサの葦がいくつかある。他に語るべきことはない。その二日行程の終りにゲンジュ市があり、とても綺麗で大きい。キンサイの下にある。人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの統治下にある。絹が大量にあり、商売と職人仕事で生き、あらゆる**食糧**が豊富にある。他に語ることはないので、先に進もう。

ゲンジュ市を発って東南に四日行程行くと、その間ずっとキンサイ王国に含まれる町や城市がたくさんあり、**食糧**が何でも豊富にある。人々は偶像を崇め、紙のお金をもち、マグヌス・カンの統治下にある。商売と職人仕事で生き、**いろいろな動物の**狩猟と鳥猟がいっぱいある。大きく獰猛な獅子がいる。羊はマンチ地方全域にいないが、雄牛・**水牛**・雌牛・牡山羊・牝山羊・豚はたくさんいる。他に語ることはない。

その四日行程の終りにザンサン④市があり、とても綺麗で大きく、**さる川のほとりに位置し**、その川を二つに分かち、一つは**市の一方を**もう一つは**別の方を**流れる。市はマグヌス・カンの統治下にあり、キンサイ市の下にある。人々は偶像を崇める。商売と職人仕事で生きる。他に語るに値することはないゆえ、先に進もう。

ザンサンを発って綺麗で**快適な**地域を三日行程行くと、その間町や城市がいっぱいあり、商人と職人がたくさんいることをご存じありたい。人々は偶像を崇め、キンサイの下にあり、マグヌス・カンの統治下にある。**食べ物**が豊富にある。獣の猟と鳥の猟がたくさんある。他に語ることはないゆえ、先に進もう。

その三日行程の終りにクズ⑤市があり、とても立派で大きく、人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの統治下にある。そこはキンサイ管轄下の最後の市で、**キンサイはキンサイ市を首府とする王国だからである。**

このとおり、逐語訳といってよいほどFとよく一致する。道中の小都市について同じような文の並ぶ、読者にとっては魅力のない章であるが、省略も要約もない。ちょっとした語彙や表現の違い以外に、事実の異なりもない。そのことは、Fの祖本に近い稿本から忠実に訳されたことを意味するし、またZでこのあたりあるいはもう少し前の章から写字生が代ったあるいは転記態度を変えたのではないか、との推測に根拠を与える。事実、これまで一貫して削られていたルスティケッロの語りの句、Sachies＜ご存じありたい＞が

Noveritis と、Et por coi vos firoie lonc conto?＜どうして私は長話をしているのだろう／長話はさておき＞が Sed quid?＜しかし、何か＞と、前章辺りから訳されて登場している。

地名は、①タンピンズ Tanpinçu、②ヴジュ／ウンジュ Vugiu/Ungiu、③ゲンジュ Ghengiu、④ザンサン Çansan、⑤クズ Cuçu で、これらもほぼ一致する。唯一の実質的な異なりは、チャンシャン（常山）は、F の「山の上」ではなく、「さる川のほとり」に位置して川を二つに分かち、川はそれぞれ市の一方を流れる。どこに流れていくか、海か山の反対側かは記されていない。次に、R はまた少し異なる。

7　R：*Navigazioni e Viaggi*

Capitolo 70 *Della città di Tapinzu.*

Partendosi dalla città di Quinsai, si camina una giornata verso scirocco, di continuo trovando case, ville e giardini molti belli e dilettevoli, dove nasce ogni sorte di vittuarie in abondanza; e poi **s'arriva** alla città di Tapinzu, molto bella e grande, che risponde alla città di Quinsai. Adorano idoli, e hanno la moneta di carta; abbruciano i corpi, e sono sotto il gran Can, e vivono di mercanzie e arti. E altro non v'essendo, si dirà della città di Uguiu.

Capitolo 71 *Della città di Uguiu.*

Da Tapinzu andando verso scirocco tre giornate, si truova la città di Uguiu, e per due altre giornate pur per scirocco si cammina, di continuo trovando città, castella e luoghi abitati; **ed è tanta la continuazione e vicinità che hanno**

insieme, che par a' viandanti passare per una sola città; le qual città rispondono a Quinsai. Tutte le genti adorano gl'idoli, e hanno abondanza grande di vittuarie. Quivi si truovano canne più grosse e più longhe **di quelle dette di sopra**, perché ne sono **alcune** grosse quattro palmi e quindici passa longhe.

Capitolo 72 *Della città di Gengui e di Zengian.*

Andando più oltre due giornate, si truova la città di Gengui, la qual è molto bella e grande; e dopo, camminando per scirocco, si truovan sempre **luoghi abitati** e tutti pieni di genti che fanno arti **e lavorano la terra**, e **in questa parte** della provincia di Mangi non si truovano montoni, ma sì ben buoi, vacche, buffali, capre e porci in grandissimo numero. In capo di quattro giornate, si trova la città di Zengian, **edificata** sopra un monte, ch'è come un'isola in mezo un fiume, perché la diparte in due rami, che **la circonda**, e poi corrono **all'opposito l'un dall'altro**, cioè uno verso **scirocco** e l'altro verso **maestro**. Questa città è sottoposta al gran Can e risponde a Quinsai; adorano gl'idoli e vivono di mercanzie, e hanno gran copia di salvaticine e uccelli. E passando avanti tre giornate per una bellissima contrada, tutta abitata, con infinite ville e castelli, si truova la città di Gieza, nobile e grande: ed è l'ultima della provincia del **regno** di Quinsai, perché quello è il capo al qual tutte corrispondono. **Passata questa città di Gieza** s'entra in un altro regno de' nove della provincia di Mangi, detto Concha.

(ww2.bibliotecaitaliana.it)

RII.70　タピンズ市について

キンサイ市を発って東南に一日行程進むと、その間ずっと家、村、とても綺麗で快適な農園があり、あらゆる種類の食料が豊富にできる。その後タピンズ市に**着く**。とても綺麗で大きく、キンサイ市の下にある。偶像を崇め、紙のお金をもち、遺体を焼かせ、グラン・カンのもとにあり、商売と職人仕事で生きる。他にはないので、ウグイウ市について述べる。

RII.71　ウグイウ市について

タピンズから東南に三日行程行くとウグイウ市があり、さらにやはり東南に二日行程進むと、その間ずっと町、城市、集落がある。**互いに近くずっとつながっているため、**そこを通る者には全体で一つの市のように見える。市はキンサイの下にある。人々は皆偶像を崇め、食料がとても豊富にある。**前に述べたのよりさらに**太く長い葦があり、その**いくつかは**太さ四パーム長さ十五パッサもある。

RII.72　ジェングイおよびゼンジァン市について

さらに二日行程先に行くとジェングイ市があり、とても綺麗で大きい。さらに東南に進むとずっと**集落**があり、職人仕事をしたり**土地を耕す**人々がいっぱいいる。マンジ地方の**この部分は**羊はいないが雄牛・雌牛・水牛・山羊・豚はものすごくいる。四日行程の終わりに山の上に**築かれた**ゼンジァン市がある。**川の真ん中の島のごとくで、**川はそこで二つの流れとなって**市を取り囲み**、その後一つは**東南**もう一つは**北東**へと、**互いに反対の方向に**流れる。市はグラン・カンのもとにあり、キンサイの下にある。偶像を崇め、商売で生き、野生獣と鳥がいっぱいいる。人が住み村や城市が無数にある素晴らしい地域を三日行程前進すると、ジェザ市がある。立派で大きい。キンサイ**王国**の地方の最後である。キンサイは、これら全てがその管轄下にある首府だからである。**このジェザ市を過ぎると、**コンカというマンジ地方の九王国のもう一つの国に入る。

かく、Rは3章に分かれ（Rの底本の一つVBは5章）、全体的に整理され、分かりやすく書き直された。地名は、①タピンズTapinzu、②ウグイウUguiu、③ジェングィGengui、④ゼンジャンZengian、⑤ジェザGiezaと、ヴェネト語の読みになった。そのゼンジャン常州は、やはり山の上にあり、その山で二手に分かれた川は、「**市を取り囲み、東南と北東の互いに反対方向に**」流れると、方角が明記された。

以上、今一度まとめると（太字はFとの異なり）、まず基本となるF、「（市は）川を分かつ山の上にあり、その半分はあちらもう半分はこちらに流れる」。つまり、市は山の上にあり、その山で川が遮られて二手に分かれ､それぞれ別の方向に流れて行く｡次にFA、「川を分かつ山の上にあり、**川はオセアヌ海に流れる**」。常山の川常山江は銭塘江の支流であり、杭州湾に注ぐから、オセアヌ海でも間違ってはいない。しかし、このFとの異なりがどこから生じたのか、オリジナルからあったのがFで略されたのか、かそれともFAで書き加えられたのか、確定するのは難しい。TA「川を分かつ山の上にあり、その半分はこちら他の半分はあちらに流れる」、Fに全く同じ｡VA「川を**二つの部分に**分かつ山の上にある｡一つはあちら、もう一つはこちら**海の方に**流れる」と、FAに近い。P「山**中**にあり、その山は川を**二つの部分に**分け、川は**その後互いに反対の地方に**向かう」。この山「中」というのが山の「上」でないことを示唆するのであれば、事実に即しており注目される。また「互いに反対の地方」というのがどの程度の異なりを言うのか、単に別の所かそれとも正反対の地に向かうのか、までは分からない。

Z「**さる川のほとりに位置し、**その川を二つに分かち、一つは**市の一方を**もう一つは**別の方を**流れる」。とすると、市は山の上にあるわけではなく「川のほとり」にあり、川はそこで二手に分かれて市を取り巻くように流れる。その後川がどうなるのか、そのまま別の方に流れるのか、それとも再び合流して一つの方向に流れて行く

のか、は明記されない。R「山の上に**築かれた**ゼンジァン市がある。**川の真ん中の島のごとくで**、川はそこで二つの流れとなって**市を取り囲み**、その後一つは**東南**もう一つは**北東**へと、**互いに反対の方向に**流れる」。とすると、市は山の上にあり、川はそこで二つに分かれて市を取り囲み、その後「東南と北東」の方向に別々に流れていく。つまり、Rの底本がそうであるように、P（VA）とZを足し、そこに方角を加えたものである。その方角がどこから取られたのか、どこかの稿本かそれともラムージォの推定か、確定するのは難しい（少なくとも今に知られる写本にはない）。なお、「山」も「川」も、どの版でも単数である。

以上を要するに、市の位置は、Fその他の「山の上」に対してZ「川のほとり」。この「市」というのが常山市そのもののことであれば、最初にも言ったごとく、常山は平地にあって山の上にあるわけではなく（図4・5）、Zが正しい。しかしこの書の地理用語は厳密でなく、常山「地方」のことであれば、全体として山地にあり、間違ってはいない。次に川との関係、どの版も市の所で川が二手に分かれて別の方向に流れて行くことを記す。しかしこれも市のことであれば、常山は東西を山に挟まれ、市街の東側をかなり大きい川が北から南に一本流れているだけで（図7）、そうした事実はない。川が山に遮られて二手に分かれるといった地点は、どこであろうとあるであろうし、この「地方」でも常山江の上流に散見される（図6）。すなわち、これらをすべて満たす地点は常山にはない。ではいかに考えるべきか。

常山が山の上にあるわけでも、そこで川が二手に分かれるわけでもないことからすれば、やはりこれは市のことではなく、その地方のことで、そこは山間地で、その地方のあるいは近辺の川は、反対あるいはいくつかの方向に流れることを言ったものではあるまいか。実際、常山地方は、前述北の懐玉山脈、南の仙霞嶺山脈、それに西の武夷山脈に囲まれた高原地帯で、いくつかの川の水源と分水嶺をなし、川はそれぞれ違う方向に流れている。例えば、そこに発する

常山江は少し南で穀渓に合流し、さらにそれは東北に流れて銭塘江となって杭州湾に注ぐ。北の婺渓や西の灵渓と信江は、西に流れて鄱陽湖に注ぐ。一方、南の松渓や南浦渓は南に流れて（西からの九曲渓とともに）建渓をなし、閩江に合流して福州湾に注ぐ、といった具合である（図 8）。

しかしそれだけではあるまい。どの版も、川が山あるいは市を取り巻いて流れることを強調していることからすれば、そうした地点のあることも言うのであろう。描写からすれば、川は名高い武夷山 Wu-yi-shan の九曲渓が一番あてはまる（図 1）。が、市が山上にあるわけではなく、常山とは約 150km（直線）離れているし、次のクジュ（信州）よりさらに南に位置する。しかし、次章でそこから武夷山を通って建瓯そして福州へと至るわけだから、九曲渓のことは見たか聞き知っていたと考えていいであろう。すなわち、この地方の地形の特徴や水系のことについて、多くの河のあること、その辺りはちょうど分水嶺になっていて､川が反対方向に流れること、さらに西の武夷山には文字通り山を取り巻いて流れる渓流のあること等をここにまとめて置いた、というのが一番あり得るのではあるまいか（武夷山独自の記事はない）。

常山という名も無き小さな町の、川といったつまらぬことを仔細に取り上げたのも、こんな些細なことですら、諸版にあたって対校し、いかに異なるか、その異なりがいかにして生じた来たかを検討しなければならないことを言いたかったがためである。それでもこの謎を明確に解くには至らなかったが、この書がそうした謎に満ちたものであることを示せたとすれば幸いである。

図 4　現常山市、旧城址(奥)への入り口南門（天馬橋）と護城河(お堀)

図 5　旧城址（左）の南城壁沿いに流れる南門渓、奥で常山江に合流する

図 6　山を巡って流れる常山江上流

図 7　現常山市街図（中心部）、右上常山江

図 8　常山地方水系図　①常山②杭州湾③婺源④鄱陽湖⑤信州⑥武夷山⑦建瓯